



Treaty Series No. 6 (1930)

TREATY
OF COMMERCE AND NAVIGATION
between
His Majesty in respect of the
Union of South Africa
and the
President of the German Reich
WITH PROTOCOL

Pretoria, September 1, 1928

[Ratifications exchanged at Berlin, June 11, 1929]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;

15, Donegall Square West, Belfast;

or through any Bookseller.

1930

Price 6d. Net

Cmd. 3487

Treaty of Commerce and Navigation between His Majesty in respect of the Union of South Africa and the President of the German Reich, with Protocol.

Pretoria, September 1, 1928.

[Ratifications exchanged at Berlin, June 11, 1929.]

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for and on behalf of the Union of South Africa, and the President of the German Reich, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between the Union of South Africa and the German Reich, have resolved to conclude a treaty of commerce and navigation for that purpose and to that end, and have appointed their plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; The Honourable Fredrik William Beyers, K.C., M.L.A., a Member of the Executive Council and Minister of Mines and Industries of the Union of South Africa;

Sy Majesteit die Koning van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje, Ierland en die Britse Oorsese Geweste, Keiser van Indië, vir en ten behoewe van die Unie van Suid-Afrika, en die Duitse Rykspresident, wensende om die handelsbetrekkings wat reeds tussen die Unie van Suid-Afrika en die Duitse Ryk bestaan, verder te bevorder en uit te brei, het besluit om 'n verdrag van handel en skeepvaart vir daardie doel en tot daardie einde aan te gaan, en het hulle gevolmagtigdes benoem, te wete:—

Sy Majesteit die Koning van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje, Ierland en die Britse Oorsese Geweste, Keiser van Indië: Die Hoogedelgestrengste Heer Fredrik William Beyers, K.C., L.V. Lid van die Uitvoerende Raad en Minister van Mynwese en Nywerheid van die Unie van Suid-Afrika;

SEINE Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien, für die Südafrikanische Union einerseits und der Deutsche Reichspräsident andererseits, von dem Wunsche beseelt, die zwischen der Südafrikanischen Union und dem Deutschen Reiche bereits bestehenden Handelsbeziehungen weiter zu erleichtern und auszu dehnen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schiffsvertragsvertrag abzuschliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien, Irland und der britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien: den Honourable Fredrik William Beyers, K.C., M.L.A., Mitglied des Vollziehenden Rats und Minister der Südafrikanischen Union für Bergwerke und Industrien;

The President of the German Reich: Herr Otto Sarnow, Ministerialrat in the German Ministry of Finance;

Who, having satisfied themselves as to their respective full powers, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

There shall be between the territories of the contracting parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of either of the contracting parties upon conforming themselves to the laws and regulations applicable generally to nationals, shall have liberty, freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that party.

ARTICLE 2.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall enjoy in the territories of

Die Duitse Ryks-president: Herr Otto Sarnow, Ministerialrat in die Duitse Ministerie van Finansies;

Wat, nadat hulle hulself oortuig het omtrent hulle respektiewe volmagte, ooreengekom het as volg:—

ARTIEKEL 1.

Dar sal wedersydse vryheid van handel en skeepvaart bestaan tussen die lande van die kontrakterende partye.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye sal, met inagneming van die wette en reglemente in die algemeen toepaslik op burgers, die vryheid geniet om vryelik en sonder hinder met hulle skepe en die ladings daarvan te kom na alle plekke en hawens in die gebied van die ander, waar onderdane of burgers van daardie party toegelaat is of mag word, en sal dieselfde regte, voorregte, vryhede, gunste en vrystellings met betrekking tot handel en skeepvaart geniet as wat onderdane of burgers van daardie party geniet of sal geniet.

ARTIEKEL 2.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye sal in die gebied van die

Der Deutsche Reichspräsident: den Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Otto Sarnow;

die nach Prüfung ihrer Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben.

ARTIKEL 1.

Zwischen den Gebieten der Vertragschliessenden Teile soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen.

Die Staatsangehörigen jedes Vertragschliessenden Teils sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und deren Ladungen frei und sicher nach allen Plätzen und Häfen in dem Gebiet des anderen Teils zu kommen, nach denen die Staatsangehörigen dieses Teils zur Zeit oder etwa künftig kommen dürfen, und sie sollen in Hinsicht auf Handel und Schifffahrt dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen geniessen, die die Staatsangehörigen dieses Teils geniessen oder etwa geniessen werden; alles dies unter der Voraussetzung, dass sie die Gesetze und Vorschriften beachten, die im allgemeinen für die eigenen Staatsangehörigen gelten.

ARTIKEL 2.

Die Staatsangehörigen jedes Vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen

the other, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of commerce, industry, business, profession, occupation, or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that party or of the most favoured nation, in as far as taxes, rates, customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

ander ten opsigte van hulle persone, hulle eien- dom, regte en belange, en ten opsigte van handel, nywerheid, besigheid, professie, beroep of enige ander saak, in ieder opsig dieselfde behandeling en wetlike beskerming geniet as die onderdane of burgers van daardie party of van die mees begunstigde land, wat betref algemene en plaaslike belastings, tol- regte, skattings, heffings wat wesentlik belastings is, en ander soortgelyke laste.

Teils sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch hinsichtlich ihrer Güter, Rechte und Interessen sowie in Bezug auf Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung oder irgend welche sonstige Angelegenheiten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen gesetzlichen Schutz geniessen wie die Staatsangehörigen dieses Teils oder die des meistbegünstigten Landes, soweit es sich um Steuern, Abgaben, Zölle, Auflagen, Gebühren, die ihrem Wesen nach Steuern sind, und um ähnliche Lasten handelt.

ARTICLE 3.

The contracting parties agree that in all matters relating to commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity which either of the parties has actually granted or may hereafter grant to the ships and subjects or citizens of any other state shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of either of the parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

ARTIEKEL 3.

Die kontrakterende partye kom ooreen dat, in alle sake betreffende handel, skeepvaart en nywerheid, enige voorreg, guns of vrystelling wat een party toegestaan het of hierna mag toestaan aan die skepe en onderdane of burgers van enige ander staat, gelyktydig en onvoorwaardelik sonder versoek en sonder vergoeding aan die skepe en onderdane van die ander verleen sal word, daar dit hulle bedoeling is dat die handel, skeepvaart en nywerheid van ieder van die partye in alle opsigte op die voet van die mees begunstigde land sal geplaas word.

ARTIKEL 3.

Die vertragschliessenden Teile kommen überein dass in allen Handel, Schifffahrt und Gewerbe betreffenden Angelegenheiten alle Vorrechte, Vergünstigungen oder Befreiungen, die ein Teil den Schiffen und Angehörigen irgend eines anderen Staates gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird, gleichzeitig und bedingungslos, ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf die Schiffe und Staatsangehörigen des anderen Teils ausgedehnt werden sollen; hierbei ist es ihre Absicht, Handel, Schifffahrt und Gewerbe jedes Teils in jeder Hinsicht denjenigen des meistbegünstigten Landes gleichzustellen.

ARTICLE 4.

ARTIEKEL 4.

ARTIKEL 4.

The provisions of the present treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to—

Die bepalinge van hierdie verdrag ten opsigte van die waarborg tot behandeling as mees begunstigde land sal nie op die volgende van toepassing wees nie—

Die die Gewährung der Behandlung als meistbegünstigtes Land betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich nicht auf:

(1) favours actually granted or which may hereafter be granted by either of the contracting parties to an adjoining State or territory to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts;

(1) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur een van die kontrakterende partye aan 'n aangrensende staat of gebied tot vergemakliking van verkeer vir bepaalde grensstreke, wat in die reël nie verder uitstrek dan 15 kilometer aan die een of die ander kant van die grens nie, en vir inwoners van sodanige streke;

(1) Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von einem vertragschliessenden Teile einem unmittelbar benachbarten Staate oder Gebiet zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse, in der Regel nicht über 15 km. beiderseits der Grenze hinausgehende Grenzgebiete und für die Bewohner solcher Gebiete eingeräumt werden;

(2) favours actually granted or which may hereafter be granted by the Union of South Africa to Portuguese East Africa;

(2) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur die Unie van Suid-Afrika aan Portugees Oos-Afrika;

(2) Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von der Südafrikanischen Union Portugiesisch Ost-Afrika eingeräumt werden;

(3) favours actually granted or which may hereafter be granted by either of the contracting parties to a third state or territory in virtue of a customs union which has already been or may be hereafter concluded;

(3) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur een van die kontrakterende partye aan 'n derde staat of gebied ingevolge 'n toelunie wat reeds gesluit is of later gesluit mag word;

(3) Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von einem vertragschliessenden Teile einem dritten Staate oder Gebiet auf Grund einer schon abgeschlossenen oder etwa später abzuschliessenden Zollunion eingeräumt werden;

(4) favours which either of the contracting parties has granted or may hereafter grant to a third state in agreements for the avoidance of double taxation, and the mutual protection of the revenue;

(4) gunste wat een van die kontrakterende partye toegestaan het of hierna mag toestaan aan 'n derde staat in ooreenkomste tot voorkoming van dubbele belasting en die onderlinge beskerming van die skatkis;

(4) Vergünstigungen, die ein vertragschliessender Teil in Verträgen über Ausschluss der Doppelbesteuerung und gegenseitigen Schutz in Steuersachen einem dritten Staate zugestanden hat oder etwa später zugestehen wird;

(5) privileges and facilities actually extended, or which may hereafter be extended to

(5) voorregte en tegevoetkomings wat reeds werklik toegestaan is of wat hierna toestaan mag

(5) Vorrechte und Erleichterungen, die zur Zeit oder etwa später solchen Schiffen einge-

vessels carrying mails under contract.

word, aan skepe wat seepos onder kontrak vervoer.

räumt werden, die auf Grund eines Vertrages Post führen.

ARTICLE 5.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall in the territories of the other be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other state to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance, under the same conditions as are or shall be established with regard to subjects or citizens of the other party.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such party or of the most favoured nation would be liable under similar circumstances.

ARTIEKEL 5.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye geniet in die gebied van die ander volle vryheid om elke soort eiendom, roerend of onroerend, te verwerf en te besit wat die wette van die ander party die onderdane of burgers van enige ander staat toelaat of sal toelaat om te verwerf en te besit. Hulle mag daarvoor beskik deur verkoop, ruil, skenking, huwelik, testament, of op enige ander wyse, of dit verwerf deur erfopvolging onder dieselfe omstandighede as wat bepaal is of sal word ten opsigte van onderdane of burgers van die ander party.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye word ook toegelaat om, met inagneming van die wette van die ander party, vryelik die opbrengs van die verkoop van hulle eiendom en hulle goed in die algemeen uit te voer sonder om onderworpe te wees aan ander of hoër regte dan die, waaraan onderdane of burgers van sodanige partye van die mees begunstigde land onder soortgelyke omstandighede onderhewig sou wees.

ARTIKEL 5.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils volle Freiheit haben, bewegliches und unbewegliches Eigentum jeder Art zu erwerben und zu besitzen, dessen Erwerb und Besitz nach den Gesetzen des anderen Teils den Angehörigen irgend eines anderen Staates gestattet ist oder gestattet werden wird. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in jeder anderen Weise verfügen oder solches Eigentum durch Erbschaft erwerben können unter den gleichen Bedingungen, die für die Staatsangehörigen des anderen Teils gelten oder gelten werden.

Den Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils soll es auch gestattet sein, den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums und ihrer Waren überhaupt unter Beobachtung der Gesetze des anderen Teils frei auszuführen, ohne anderen oder höheren Abgaben unterworfen zu sein als unter gleichartigen Umständen Staatsangehörigen dieses Teils oder des meistbegünstigten Landes.

ARTICLE 6.

ARTIEKEL 6.

ARTIKEL 6.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall be entitled to enter, travel, reside, settle, and work in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations, in force at the time, applicable to the entry, travel, residence, settlement, and work of the subjects or citizens of all other states.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye is gerechtig om die gebied van die ander te betree, daarin te reis, te woon en te werk of hulle daarin te vestig so lang as hulle die geldende voorwaardes en reglemente op die toegang, reis, verblyf, vestiging en werk van die onderdane of burgers van alle ander state nakom en inagneem.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in das Gebiet des anderen Teils einreisen, dort reisen, sich aufhalten, niederlassen und betätigen können, solange sie den für die Einreise, das Reisen, den Aufenthalt, die Niederlassung und die Betätigung der Angehörigen aller anderen Staaten jeweils geltenden Bedingungen und Vorschriften genügen und sie beobachten.

ARTICLE 7.

ARTIEKEL 7.

ARTIKEL 7.

The subjects or citizens of either of the contracting parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard, or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative, and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from forced loans, from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander is vrygestel van alle gedwonge militêre diens van watter aard ook, hetsy in die leër, die mariene, lugmag, die skuttery of die burgermag. Hulle is tewens vrygestel van alle regterlike, administratiewe en munisipale dienste, behalwe die wat opgelê is kragtens wette betreffende juries, asook van gedwonge geldenings, van alle heffings, hetsy in geld of in goed, opgelê in plaas van persoonlike diens, en ten slotte van elke militêre verpligting of skatting. Die heffings in verband met die besit van onroerende eiendom onder elke tiel word egter hiervan uitgesluit sowel as gedwonge inkwartiering en ander besondere militêre verpligtings en skattings waaraan alle onderdane van die ander party

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils von jedem zwangsweisen Militärdienst in der Landmacht, in der Seemacht, den Luftstreitkräften, der Nationalgarde oder der Miliz befreit sein. In gleicher Weise sollen sie befreit sein von jedem Dienst in der Rechtspflege und in der Staats- oder Gemeinde-Verwaltung, mit Ausnahme des gesetzlich festgesetzten Geschworenen-dienstes, ferner von Zwangsanleihen, allen Geld- oder Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, und schliesslich von allen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen. Ausgenommen hiervon sind jedoch die aus irgend einem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbun-

other party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

onderhewig mag wees as eienaars of besitters van geboue of grond.

denen Lasten sowie zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Staatsangehörigen des anderen Teils als Eigentümer oder Inhaber von Gebäuden oder Land herangezogen werden können.

In so far as either of the contracting parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof as is accorded to its own subjects or citizens.

In so ver as een van die kontrakterende partye sekere militêre verpligtings of skattings aan onderdane of burgers van die ander mag ople, sal hy dieselfde skadeloosstelling ten opsigte daarvan toestaan as toegestaan word aan sy eie onderdane of burgers.

Soweit ein vertragsschliessender Teil von den Angehörigen des anderen Teils militärische oder Requisitionsleistungen fordert, soll er ihnen hierfür die gleichen Entschädigungen gewähren wie den eigenen Staatsangehörigen.

In the above respects the subjects or citizens of either of the contracting parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

In die hierbogemelde opsigte sal aan die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander geen minder gunstige behandeling toegestaan word nie dan die wat toegestaan word of mag word aan die onderdane of burgers van die mees begunstigde land.

In den obengenannten Fällen sollen die Staatsangehörigen des einen vertragsschliessenden Teils in dem Gebiet des anderen keine ungünstigere Behandlung erfahren, als die Staatsangehörigen des meistbegünstigten Landes erfahren oder erfahren werden.

For the purposes of this article any subject or citizen of either of the contracting parties who has, under the laws of the other party, become a subject and is domiciled in the territories of the latter party shall be regarded as a subject or citizen of such party.

Vir die doeleindes van hierdie artikel sal elke onderdaan of burger van ieder van die kontrakterende partye, wat kragtens die wette van die ander party 'n onderdaan van laasgenoemde party geword het en in sy gebied gedomisiileer is, beskou word as 'n onderdaan of burger van sodanige party.

Im Sinne dieses Artikels soll jeder Staatsangehörige eines vertragsschliessenden Teils, der nach den Gesetzen des anderen ein Staatsangehöriger dieses Teils geworden ist und in dessen Gebiet seinen Wohnsitz hat, als Staatsangehöriger dieses Teils betrachtet werden.

ARTICLE 8.

Any article produced or manufactured in the territories of either of the contracting parties, on

ARTIEKEL 8.

Enige artikel voortgebring of vervaardig in die gebied van een van die kontrakterende

ARTIKEL 8.

In dem Gebiete eines vertragsschliessenden Teils erzeugte oder hergestellte Waren sollen bei

importation into the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other country; provided that in respect of the goods now specifically enumerated in the existing legislation of the Union of South Africa the German Reich may not claim the minimum rates or rebates which can only be granted on such goods if produced or manufactured within Great Britain and Northern Ireland and the British Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates and when imported therefrom for consumption within the Union nor such minimum rates or rebates as have actually been granted to Canada and New Zealand respectively in respect of the articles specifically mentioned in Schedule II, Parts II and IV, to Act No. 36 of 1925 of the Union of South Africa.

With regard to customs formalities any article produced, or manufactured in the territory of either of the contracting parties when imported into the territory of the other party shall not be subjected to any treatment less favourable than that accorded to like articles produced, or

partye sal nie, by invoer in die gebied van die ander, aan ander of hoër tolregte of heffings onderhewig wees nié dan die wat gehêf word op soortgelyke artikels in 'n ander land voortgebring of vervaardig; met die verstande dat ten opsigte van die goedere tans bepaaldelik vermeld in die bestaande wetgewing van die Unie van Suid-Afrika die Duitse Ryk geen aanspraak kan maak nie op die minimumtolregte en kortings wat ten opsigte van daardie goedere toegestaan kan word, slegs indien hulle voortgebring of vervaardig word binne Groot-Brittanje en Noord-Ierland en die Britse Vrygeweste, Kolonies, Besittings en Protektorate en wanneer hulle daarvandaan vir verbruik in die Unie ingevoer word, of op die minimumtolregte en kortings wat werklik aan Kanada en Nu-Seeland respektiewelik toegestaan is ten opsigte van die artikels bepaaldelik vermeld in Dele II en IV van die Tweede Bylae tot Wet No. 36 van 1925 van die Unie van Suid-Afrika.

Met betrekking tot tolformaliteite sal enige artikel, in die gebied van een van die kontrakterende partye voortgebring of vervaardig, wanneer dit in die gebied van die ander party ingevoer word, nie onderhewig wees aan enige behandeling wat minder gunstig is nie dan die

der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen als die in irgend einem anderen Lande erzeugten oder hergestellten gleichartigen Waren; dabei wird vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich bezüglich derjenigen Waren, die gegenwärtig in der geltenden Gesetzgebung der Südafrikanischen Union ausdrücklich aufgezählt sind, keinen Anspruch erheben soll auf diejenigen Mindestsätze oder Nachlässe, die für solche Waren nur gewährt werden können, wenn sie in Grossbritannien oder Nordirland sowie in den Britischen Dominien, Kolonien, Besitzungen oder Protektoraten erzeugt oder hergestellt und von dort zum Verbrauch innerhalb der Union eingeführt sind; ebenso soll das Deutsche Reich keinen Anspruch erheben auf die Mindestsätze oder Nachlässe die Canada und Neuseeland für solche Waren gewährt werden, die in Tabelle II Teil II & IV des Gesetzes Nr. 36 für 1925 der Südafrikanischen Union besonders aufgeführt sind.

Mit Bezug auf Zollformlichkeiten sollen die in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils erzeugten oder hergestellten Waren bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils nicht ungünstiger behandelt werden als die in irgend einem anderen Lande erzeugten oder herge-

manufactured in any other country.

ARTICLE 9.

No articles on exportation from the territories of either of the contracting parties to the territories of the other shall be subjected to other or higher duties or charges than those levied on the like articles on exportation to any other country.

ARTICLE 10.

The contracting parties undertake not to impede the mutual traffic through the imposition of any prohibitions or special restrictions upon their imports or exports.

Exceptions may occur in the following cases, provided that they are applied at the same time, in the same manner, and to the same extent to other countries in regard to which like grounds for applying such measures exist, and provided further that they do not constitute a disguised restriction on the mutual trade—

(1) in consideration of the public safety;

(2) in consideration of the public health or for protection of animals or useful plants against

wat toegestaan is ten opsigte van soortgelyke artikels in 'n ander land voortgebring of vervaardig.

ARTIEKEL 9.

By die uitvoer uit die gebied van een van die kontrakterende partye na die gebied van die ander sal geen artikel aan ander of hoër belastinge of heffings onderweg wees nie as die wat gehef word op soortgelyke artikels by hulle uitvoer na enige ander land.

ARTIEKEL 10.

Die kontrakterende partye onderneem om nie die onderlinge verkeer deur die oplegging van verbodsbepalings of besondere beperkings op hulle invoer of uitvoer te belemmer nie.

Uitsonderings mag in die volgende gevalle voorkom, mits hulle op dieselfde tyd, op dieselfde wyse en tot dieselfde mate toegepas word op ander lande ten opsigte waarvan soortgelyke gronde vir die toepassing van sodanige maatreëls bestaan, en verder mits hulle geen verdeckte beperking van die onderlinge handel uitmaak nie—

(1) met die oog op die openbare veiligheid;

(2) met die oog op die openbare gesondheid of tot beskerming van diere of nuttige plante teen

stellen gleichartigen Waren.

ARTIKEL 9.

Keine Waren sollen bei der Ausfuhr aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen sein als gleichartige Waren bei der Ausfuhr nach irgend einem anderen Lande.

ARTIKEL 10.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr nicht dadurch zu hindern, dass sie ihrer Einfuhr oder Ausfuhr irgendwelche Verbote oder besondere Beschränkungen auferlegen.

Ausnahmen können, vorausgesetzt dass sie gleichzeitig, in gleicher Weise und in gleichem Umfang gegenüber anderen Ländern angewandt werden, bei denen gleichartige Voraussetzungen für die Anwendung solcher Massnahmen bestehen, vorausgesetzt ferner dass sie keine verschleierte Beschränkung des gegenseitigen Warenaustausches darstellen in folgenden Fällen stattfinden.

(1) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

(2) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen

diseases, insects, and harmful parasites;

(3) in respect of weapons, ammunition, and war material, and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials needed in war;

(4) in respect of goods which are or may be objects of a state monopoly in the territory of either of the contracting parties, and in respect of the extension to goods from any country whatsoever of all other prohibitions or restrictions which are or may be imposed by the internal legislation of either party upon the production, sale, forwarding or consumption of goods of the same kind produced within its own territories; and

(5) in respect of the export of national treasures of artistic, historic, or archaeological value.

ARTICLE 11.

Concerning the transit of persons and goods through their respective territories the contracting parties will apply mutually the articles of the international convention concluded at Barcelona on 20th. April, 1921,* respecting freedom of transit.

ARTICLE 12.

It is further understood that in all matters

siektes, insekte en skadelike parasiete;

(3) ten opsigte van wapens, ammunitie en krygsmateriaal en, onder buitengewone omstandighede, ook ten opsigte van ander materiaal wat in 'n oorlog benodig is;

(4) ten opsigte van goedere wat voorwerpe is of mag wees van 'n staatsmonopolie in die gebied van een van die kontrakterende partye en ten opsigte van die uitbreiding, tot goedere uit watter land ook afkomstig, van alle ander verbodsbepalings of beperkings wat deur die inlandse wetgewing van een van die kontrakterende partye gestel is of mag word op die voortbrenging; verkoop, versending of verbruik van ware van dieselfde soort binne sy eie gebied voortgebring;

(5) ten opsigte van die uitvoer van nasionale skatte van artistieke, geskiedkundige of oudheidkundige waarde.

ARTIEKEL 11.

Aangaande die deurgang van persone en goedere deur hulle respektiewe gebiede sal die kontrakterende partye wedersyds die bepalinge van die internasionale konvensie wat op 20 April 1921 betreffende vryheid van deurgang te Barcelona gesluit is, in toepassing bring.

ARTIEKEL 12.

In alle aangeleenthede betreffende die invoer,

gegen Krankheiten, Insekten und Schädlinge;

(3) in Beziehung auf Waffen, Munition, Kriegsgerät und, unter ausserordentlichen Umständen, auch auf anderen Kriegsbedarf;

(4) in Beziehung auf Waren, die in dem Gebiet eines vertragsschliessenden Teils den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden; sowie zu dem Zwecke, auf Waren irgend eines anderen Landes alle anderen Verbote oder Beschränkungen auszudehnen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden;

(5) in Beziehung auf die Ausfuhr von künstlerischem, historischem oder archäologischem Nationalbesitz.

ARTIKEL 11.

Die vertragschliessenden Teile werden auf den Durchgangsverkehr von Personen und Waren durch ihr Gebiet gegenseitig die Bestimmungen des in Barcelona am 20. April 1921 abgeschlossenen internationalen Abkommens über die Freiheit der Durchfuhr anwenden.

ARTIKEL 12.

Es besteht ferner Einverständnis darüber,

* "Treaty Series No. 27 (1923)" (Cmd. 1992).

governing the import, export, and transit of merchandise the contracting parties grant to each other the treatment of the most favoured nation, subject only to the reservations stipulated in Articles 4 and 8.

ARTICLE 13.

No internal duties, taxes, or charges which are or may be levied within the territories of either of the contracting parties for the benefit of the State or local authorities or corporations on the production, manufacture or consumption of goods, shall be levied on products of the other party, under any pretext whatever, in a higher and more onerous manner than on the similar products of national origin or on the similar products of any other country.

ARTICLE 14.

The stipulations of the present treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the contracting parties agree to carry out the provisions of the international convention relating to the simplification of customs formalities signed at Geneva on

uitvoer en deurvoer van koopware staan die kontrakterende partye aan mekaar die behandeling van die mees begunstigde land toe, met inagneming van die voorbehoude in Artikels 4 en 8 beding.

ARTIEKEL 13.

Geen inlandse regte, belastinge of heffings wat binne die gebied van een van die kontrakterende partye vir die voordeel van die staat of plaaslike besture of liggame op die voortbrenging, vervaardiging of verbruik van goedere gehef word of gehef mag word, sal onder watter voorwendsel ook op die voortbrengrsels van die ander party op 'n hoër of meer drukkende wyse gehef word nie dan op soortgelyke voortbrengrsels van nasionale oorsprong of op soortgelyke voortbrengrsels van enige ander land.

ARTIEKEL 14.

Die bepalings van hierdie verdrag betreffende die wedersydse behandeling as die mees begunstigde land sal onvoorwaardelik van toepassing wees op die behandeling van handelsreisigers en hulle monsters. In verband met hierdie saak kom die kontrakterende partye ooreen om die bepalings na te kom van die internasionale konvensie insake die vereenvoudiging

dass die vertragschliessenden Teile einander in allen Angelegenheiten, die sich auf die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr von Waren beziehen, die Behandlung des meistbegünstigten Landes gewähren, ausgenommen allein die in Artikel 4 und 8 festgesetzten Vorbehalte.

ARTIKEL 13.

Innere Abgaben, Steuern oder Belastungen, die in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils für Rechnung des Staates oder lokaler Behörden oder Körperschaften auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse oder als die gleichartigen Erzeugnisse irgend eines anderen Landes.

ARTIKEL 14.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung finden bedingungslos auf die Behandlung der Handelsreisenden und ihrer Muster Anwendung. In dieser Hinsicht kommen die vertragschliessenden Teile überein, die Bestimmungen des in Genf am 3. November 1923 unterzeichneten internationalen Abkommens über

the 3rd November, 1923.*

But the stipulations of this article do not apply to the itinerant profession, the hawker's trade, and the asking for orders of those who have no trade or profession. The contracting parties reserve for themselves in this respect the full freedom of legislation.

ARTICLE 15.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport, or any other business and established in the territories of either of the contracting parties shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or as defendants, subject to the laws of such other party.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations of either of the contracting parties

van tolformaliteite, op 3 November 1923 te Genève geteken.

Maar die bepalings van hierdie artikel sal nie van toepassing wees nie op die rondtrekkende handelsbedryf, die ventershandel en die soek na bestellings deur diegene wat sonder ambag of beroep is. Die kontrakterende partye behou vir hulleself in verband hiermee volledige vryheid van wetgewing voor.

ARTIEKEL 15.

Maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings opgerig met die oog op handel, versekering, geldwese, nywerheid, vervoer en enige ander soort besigheid wat in die gebied van die een of die ander kontrakterende party gevestig is, sal, mits hulle behoorlik opgerig is in ooreenstemming met die wette in daardie gebied van krag, in die gebied van die ander daarop geregtig wees om hulle regte uit te oefen en in die howe as eisers of verweerders te verskyn, met inagneming van die wette van daardie ander party.

Maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings van een

die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten anzuwenden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden jedoch keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

ARTIKEL 15.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die zur Ausübung von Handels-, Versicherungs-, Finanz-, Industrie-, Transport oder irgend welchen anderen Geschäften gebildet und in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils errichtet sind, sollen, vorausgesetzt dass sie in gehöriger Weise in Uebereinstimmung mit den in diesem Gebiet geltenden Gesetzen gegründet sind, in dem Gebiet des anderen Teils zur Ausübung ihrer Rechte ermächtigt und gemäss den Gesetzen dieses Teils als Kläger oder Beklagte vor Gericht zu erscheinen berechtigt sein.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines ver-

* "Treaty Series No. 16 (1925)" (Cmd. 2347).

which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other party shall enjoy in those territories the same treatment in regard to taxation as is accorded to the limited liability and other companies, partnerships, and associations of that party.

Such companies, partnerships, and associations may carry on in the territories of either of the contracting parties whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business, which the companies, partnerships, and associations or subjects or citizens of any other state are or may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the contracting parties to companies, partnerships, and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships, and associations of the most favoured nation.

It is understood that the foregoing provisions are applicable to companies, partnerships, and associations constituted before the signing of the present treaty as well as

van die kontrakterende partye wat toegelaat is in ooreenstemming met die wette en reglemente van krag in die gebied van die ander party, sal in daardie gebied wat belasting betref, op dieselfde manier behandel word as maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings van daardie party.

Sodanige maatskappye, vennootskappe en verenigings kan in die gebied van een van die kontrakterende partye, hetsy deur die oprigting van takke of andersins, enige soort besigheid verrig wat maatskappye, vennootskappe en verenigings of onderdane of burgers van enige ander staat toegelaat is of mag word om te verrig.

In geen geval sal een van die kontrakterende partye maatskappye, vennootskappe en verenigings van die ander ten opsigte van watter aangeleentheid ook, minder gunstig behandel as maatskappye, vennootskappe en verenigings van die mees begunstigde land nie.

Die voorafgande bepalings is van toepassing sowel op maatskappye, vennootskappe en verenigings wat voor die ondertekening van hierdie verdrag opgerig is as

tragschliessenden Teils, die in Uebereinstimmung mit den in dem Gebiet des anderen Teils geltenden Gesetzen und Vorschriften zugelassen worden sind, sollen in diesem Gebiet hinsichtlich der Besteuerung ebenso behandelt werden wie die Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen dieses Teils.

Solche Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen sollen in dem Gebiet jedes vertragschliessenden Teils berechtigt sein, sei es durch Errichtung von Zweigniederlassungen, sei es auf andere Weise, ein Geschäft irgend einer Art zu betreiben, das die Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen oder Angehörigen irgend eines anderen Staates zur Zeit oder in Zukunft betreiben dürfen.

Keinesfalls soll die Behandlung, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines vertragschliessenden Teils vom anderen gewährt wird, in irgendwelcher Hinsicht ungünstiger sein als diejenige, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des meistbegünstigten Landes gewährt wird.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorhergehenden Bestimmungen auf Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen Anwendung finden.

to those which may be constituted subsequently.

Nothing in this article shall prejudice the right of either of the contracting parties to impose or maintain laws and regulations governing the disposal of immovable property, provided that in regard to this matter the treatment of the most favoured nation is applied.

op die wat later opgerig mag word.

Hierdie artikel maak geen inbreuk op die reg van een van die kontrakterende partye om wette en reglemente in te voer of te handhaaf betreffende die beskikking oor onroerende goed, mits in hierdie aangeleentheid die behandeling van die mees begunstigde land toegepas word.

den, einerlei ob sie vor oder nach Zeichnung dieses Vertrages gegründet worden sind.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll das Recht der vertragschliessenden Teile beeinträchtigen. Gesetze und Verordnungen betreffend die Verfügung über unbewegliches Eigentum einzuführen oder aufrecht zu erhalten, sofern in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung angewandt wird.

ARTICLE 16.

Either of the contracting parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers and their baggage and effects from or to their respective territories, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other country, and their cargoes and passengers.

It is agreed that nothing in this article shall affect the measures which either of the contracting parties may feel called upon to take in pursuance of general international conven-

ARTIEKEL 16.

Ieder van die kontrakterende partye sal die invoer of uitvoer van alle koopware toelaat wat wettig ingevoer of uitgevoer mag word, en tewens die vervoer van persone en hulle bagasie en goed van of na hulle respektiewe lande, op die skepe van die ander, en sodanige skepe, hulle ladings en passasiers sal dieselfde voorregte geniet en sal nie aan enige ander of hoër regte, heffings of beperkings onderworpe wees nie as nasionale skepe en hulle ladings en passasiers of die skepe van enige ander land en hulle ladings en passasiers.

Die kontrakterende partye kom ooreen dat hierdie artikel geen inbreuk sal maak op die maatreëls wat een van hulle wenslik ag tot uitvoering van algemene internasionale konven-

ARTIKEL 16.

Jeder vertragschliessende Teil soll die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die geztzlich ein- und ausgeführt werden dürfen, die Beförderung von Passagieren sowie ihres Gepäcks und ihrer Habseligkeiten von und nach dem eigenen Gebiet auf den See- und Binnenschiffen des anderen Teils gestatten; diese Schiffe, ihre Ladungen, und Passagiere sollen die gleichen Vorrechte geniessen und keinen anderen oder höheren Abgaben und Auflagen unterworfen sein als die See- und Binnenschiffe, deren Ladungen und Passagiere des eigenen oder irgend eines anderen Landes.

Es besteht Einverständnis darüber, dass durch die Bestimmungen dieses Artikels in keiner Weise die Massnahmen berührt werden sollen, zu denen ein vertragsschliessender Teil auf

tions to which it is a party or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs or the produce of fisheries or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

It is further agreed that the foregoing provisions preclude either of the contracting parties from imposing differential flag duties or charges on goods or passengers carried in vessels of the other.

The contracting parties further agree, in regard to facilities for international railway traffic and to the rates and conditions of their application, to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the

sies, waarby hy aangesluit het of wat hierna mag gesluit word, veral konvensies onder beskerming van die Volkebond gesluit aangaande deursoer, uitvoer of invoer van besondere soorte artikels, soos opium of ander gevaarlike verdowingsmiddels of die voortbrengsels van visserye, of tot uitvoering van algemene konvensies bedoel om inbreuk op industriële, literêre of artistieke eiendom te voorkom, of aangaande vals merke, valse aangifte van oorsprong of ander maniere van onbillike mededinging.

Verder kom die kontrakterende partye ooreen dat die voorafgaande bepalinge ieder van hulle belet om regte of laste wat onderskeid maak na gelang van die vlag, te hef op die goedere of passasiers in die skepe van die ander vervoer.

Die kontrakterende partye kom verder ooreen, met betrekking tot vergemakliking van internasionale spoorwegverkeer en tot die daarop toepaslike vragpryse en voorwaardes, om elkeen geen onbillike onderskeid te maak teenoor die goe-

Grund allgemeiner internationaler Vereinbarungen, an denen er beteiligt ist, oder die späterhin abgeschlossen werden sollten, sich veranlasst sehen könnte. Namentlich gilt dies für Vereinbarungen, die unter dem Schutz des Völkerbundes abgeschlossen sind, und den Durchgangsverkehr, die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Warengattungen wie Opium oder anderer schädlicher Drogen oder Fischereierzeugnisse betreffen, ebenso für allgemeine Vereinbarungen, die die Verhütung irgendwelcher Beeinträchtigungen von gewerblichen, literarischen oder künstlerischen Eigentumsrechten zum Gegenstand haben oder sich auf die Anwendung falscher Waren- oder Ursprungsbezeichnungen oder anderer Mittel des unlauteren Wettbewerbs beziehen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber dass die vorstehenden Bestimmungen beide vertragschliessenden Teile daran hindern, nach der Flagge abgestufte Zollsätze oder Auflagen von Gütern oder Passagieren zu erheben, die in Schiffen des anderen Teils transportiert worden sind.

Die vertragschliessenden Teile kommen ferner überein, alle unlauteren Unterscheidungen hinsichtlich der Erleichterungen für den internationalen Eisenbahnverkehr und hinsichtlich der Sätze und Bedingungen ihrer Anwendung

goods, nationals or vessels of the other.

dere, burgers of skepe van die ander nie.

zu unterlassen, soweit sie sich gegen die Güter, Staatsangehörigen oder Schiffe des anderen richten.

Tariffs, reductions in rates or other railway facilities, the application of which is dependent upon previous or subsequent carriage of the goods upon vessels of any state-owned or private shipping undertaking, or which are made conditional upon a given sea or river connection, shall unconditionally apply in the same direction and on the same routes to the goods carried in the vessels of either of the contracting parties and arriving at or departing from a harbour of the other party.

Vragpryse en vragprysverlaging of ander tegemoetkoming op spoorweggebied wat afhanklik is van voorafgaande of latere vervoer van goedere op skepe van enige skeepvaartonderneming in staats- of partikuliere besit, of wat afhanklik gestel word van 'n bepaalde see- of rivierverbinding, sal onvoorwaardelik van toepassing wees op goedere wat in die skepe van een van die kontrakterende partye in dieselfde rigting en langs dieselfde roetes vervoer word en in 'n hawe van die ander party aankom of daaruit vertrek.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstige Vergünstigungen im Eisenbahnverkehr deren Anwendung von der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen irgend einer staatlichen oder privaten Schifffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See- oder Flussverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke ohne weiteres auch den Waren zugute, die in den Schiffen eines vertragsschliessenden Teils in einem Hafen des anderen Teils ankommen oder von dort weiterbefördert werden.

The provisions of this treaty shall not be applicable to the special treatment which is, or may hereafter be, accorded by either of the contracting parties to fish caught by vessels of that party. Fish caught by vessels of either party shall not be treated less favourably in any respect on importation into the territories of the other than fish caught by the vessels of any other country.

Die bepalinge van hierdie verdrag sal nie van toepassing wees nie op die besondere behandeling wat een van die kontrakterende partye toestaan of later mag toestaan ten opsigte van vis deur skepe van daardie party gevang. Vis deur die skepe van die een party gevang sal, by invoer in die gebied van die ander, nie minder gunstig behandel word nie as vis deur die skepe van enige ander land gevang.

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auf die besondere Behandlung, die ein vertragsschliessender Teil jetzt oder künftig den von einheimischen Schiffen gefangenen Fischen zubilligt, keine Anwendung finden. Der Fang der Schiffe des einen Teils soll nach keiner Richtung bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils ungünstiger behandelt werden als der Fang der Schiffe irgend eines anderen Landes.

ARTICLE 17.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in

[20400]

ARTIEKEL 17.

Aangaande alles wat betref die aanwysing van aanlegplekke, die laai en

ARTIKEL 17.

Bei der Anweisung von Schiffs Liegeplätzen und beim Laden und

the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the contracting parties, no privilege or facility shall be granted by either party to vessels of any other country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

ARTICLE 18.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of either of the contracting parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the by-laws and regulations of the ports. In each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a

los van skepe in die hawens, dokke en redes van die gebied van die kontrakterende partye sal deur geen party aan die skepe van enige ander land of aan nasionale skepe enige voorreg of gerief verleen word wat nie in dieselfde mate verleen word aan die skepe van die ander party nie, waarvandaan hulle ook al mag aankom of wat ook al hulle plek van bestemming mag wees.

ARTIEKEL 18.

Met betrekking tot tonne-, loods, liggelde, hawe-, kwarantyn-, en ander soorgelyke regte of laste, onder watter benaming ook, wat gehef word namens en ten voordele van die Regering, openbare amptenare, partikuliere, liggame of inrigtings van welke aard ook al, sal die skepe van ieder van die kontrakterende partye in die hawens van die gebied van die ander minstens so gunstig behandel word as nasionale skepe of skepe van enige ander land.

Alle regte en gelde wat vir die gebruik van seehawens gehef word, sal behoorlik bekend gemaak word, voordat hulle in werking tree. Dit geld ook vir die verordenings en reglemente van die hawens. In elke seehawe sal die haweowerheid 'n lys van alle geldende regte en te

Ausladen der Schiffe in den Häfen- und auf den Gebieten der vertragsschliessenden Teile soll kein Teil den Schiffen irgend eines anderen oder des eigenen Landes Vorrechte und Erleichterungen zugestehen, die er nicht gleicherweise den Schiffen des anderen Teils gewährt, ohne Rücksicht darauf, woher diese Schiffe kommen oder wohin sie bestimmt sind.

ARTIKEL 18.

In Bezug auf Tonnage-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantaine- oder andere ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Beamter, Privater, für Rechnung von Körperschaften oder Instituten irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe jedes vertragsschliessenden Teils in den Häfen des anderen eine mindestens ebenso günstige Behandlung erfahren wie diejenige, die den Schiffen des eigenen oder irgend eines anderen Landes zuteil wird.

Alle Gebühren und Abgaben, die für den Gebrauch von Seehäfen erhoben werden, müssen vor ihrem Inkrafttreten in gehöriger Weise veröffentlicht werden. Dasselbe gilt für die Polizeivorschriften und Hafenordnungen. In jedem Seehafen hat die Hafenbehörde ein Verzeichnis

table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

betale gelde en ook 'n eksemplaar van die verordenings en reglemente ter insage van alle betrokke persone beskikbaar hou.

der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie eine Abschrift der Polizeivorschriften und Hafenordnungen zur öffentlichen Einsichtnahme durch die Interessenten aufzulegen.

ARTICLE 19.

ARTIEKEL 19.

ARTIKEL 19.

Coasting trade, in the territories of either of the contracting parties, is excluded from the provisions of this treaty, and will be governed by the laws and ordinances of the respective party. The contracting parties, however, grant to each other the treatment of the most favoured nation, provided that reciprocity is assured.

Die kushandel in die gebied van ieder van die kontrakterende partye word van die bepalinge van hierdie verdrag uitgesluit en sal gereël word deur die wette en verordenings van die betrokke party. Die kontrakterende partye staan egter aan mekaar die behandeling van die mees begunstigde land toe, mits wederkerigheid verseker is.

Die Küstenschiffahrt in dem Gebiet jedes vertragschliessenden Teils ist von den Bestimmungen dieses Vertrages ausgenommen und wird durch die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Teils geregelt. Die vertragschliessenden Teile gewähren einander indessen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die Meistbegünstigung.

ARTICLE 20.

ARTIEKEL 20.

ARTIKEL 20.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that party in regard to patents for inventions, trade marks, and designs upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

Na inagneming van die wetlik voorgeskrewe formaliteite, sal die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander dieselfde regte geniet as die onderdane of burgers van daardie party met betrekking tot patente vir uitvindings, handelsmerke en modelle.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen in Bezug auf Patente für Erfindungen, Handelsmarken und Muster, wenn sie die gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllen, die gleichen Rechte wie die Staatsangehörigen dieses Teils haben.

ARTICLE 21.

ARTIEKEL 21.

ARTIKEL 21.

It shall be free to either of the contracting parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other in which such representatives of any other state may be

Dit sal ieder van die kontrakterende partye vry staan om konsuls-generaal, konsuls, vise-konsuls en konsulêre agente te benoem om te woon in die stede en hawens van die gebied van die ander, waarin sodanige verteenwoordigers van enige ander

Jedem vertragschliessenden Teile soll es freistehen, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten mit dem Sitz in den Städten und Häfen in dem Gebiet des anderen Teils zu ernennen, in denen solche Vertreter irgend eines anderen

admitted by the respective Governments.

Such consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been admitted, either finally or provisionally, in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officers of either of the contracting parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are or may be accorded to similar officials of any other state.

The consular officers of either of the contracting parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries, provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the party in whose territories the desertion takes place.

ARTICLE 22.

When a subject or citizen of either of the contracting parties dies within the territories of the other, leaving non-resident heirs, the consular representative in

staat deur die respektiewe regerings toegelaat mag word. Sodanige konsuls-generaal, konsuls, vise-konsuls en konsulêre agente sal egter nie hulle werksaamhede aanvaar, voordat hulle in die gewone vorm deur die Regering waarheen hulle gestuur is, of finaal of voorlopig toegelaat is nie.

Die konsulêre amptenare van ieder van die kontrakterende partye sal in die gebied van die ander dieselfde amptelike regte, voorregte en vrystellings geniet, mits wederkerigheid toegestaan word, as verleen is of mag word aan soortgelyke amptenare van enige ander staat.

Die konsulêre amptenare van ieder van die kontrakterende partye wat in die gebied van die ander woon, sal van die plaaslike owerhede die hulp ontvang wat regtens aan hulle kan verleen word vir die bemagtiging van weglopers van die skepe van hulle respektiewe lande, met die verstande dat hierdie bepaling nie van toepassing sal wees nie op die onderdane of burgers van die party in wie se gebied hulle wegloop.

ARTIKEL 22.

As 'n onderdaan of burger van een van die kontrakterende partye in die gebied van die ander sterf en erfgename wat nie daarin woonagtig is nie, nalaat, het die kon-

Staates durch die betreffende Regierung etwa zugelassen werden.

Solche Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen ihre amtliche Tätigkeit nicht eher beginnen, als sie in der üblichen Weise seitens der Regierung, zu der sie entsandt sind, endgültig oder vorläufig zugelassen worden sind.

Die Konsularbeamten jedes vertragschließenden Teils sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in dem Gebiet des anderen Teils dieselben Amtsbefugnisse haben, dieselben Vorrechte und Befreiungen genießen, die den Konsularbeamten irgend eines anderen Staates zustehen oder zustehen werden.

Den Konsularbeamten des einen vertragschließenden Teils, die in dem Gebiet des anderen Teils tätig sind, sollen die Ortsbehörden bei der Wiedergreifung von Deserteurern der Schiffe des betreffenden Teils jeden gesetzlich möglichen Beistand leisten; diese Bestimmung soll jedoch auf die Staatsangehörigen desjenigen Teils, in dessen Gebiet die Entweichung erfolgt ist, keine Anwendung finden.

ARTIKEL 22.

Wenn ein Staatsangehöriger eines vertragschließenden Teils in dem Gebiet des anderen Teils unter Hinterlassung dort nicht ansässiger Erben stirbt, ist

charge of the interests of the first party is entitled without express authorisation from such non-resident heirs to represent them, so far as the laws of the country do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration of the property and settlement of the estate with the right to collect the shares accruing to such heirs, provided that the laws of the country do not expressly demand the personal presence of the heirs or provided that an executor has not been appointed.

sulêre verteenwoordiger wat die belange van die eersgenoemde party behartig, die reg om daardie erfgename sonder hulle uitdruklike magtiging te verteenwoordig, vir so ver as die wette van die land sulke verteenwoordiging nie uitdruklik verbied nie, in alle sake aangaande die beheer van die eiendom en bereddering van die boedel met die reg van insameling van die aandele wat aan daardie erfgename toekom, mits die wette van die land nie die persoonlike aanwesigheid van die erfgename eis nie of mits geen eksekuteur benoem is nie.

der konsularische Vertreter, der die Interèssen des erstgenannten Teils wahrnimmt, auch ohne ausdrückliche Ermächtigung durch die dort nicht ansässigen Erben befugt, sie in allen die Verwaltung des Besitzes und die Regelung des Nachlasses betreffenden Angelegenheiten zu vertreten mit dem Recht, die diesen Erben anfallenden Anteile einzuziehen, soweit nicht die Landesgesetze eine solche Vertretung ausdrücklich ausschliessen oder die persönliche Anwesenheit der Erben ausdrücklich erfordern oder ein Testamentsvollstrecker ernannt ist.

ARTICLE 23.

ARTIEKEL 23.

ARTIKEL 23.

If a dispute in regard to the interpretation or application of this treaty, inclusive of the protocol, cannot be solved by diplomatic means within a reasonable time, it shall, at the request of either of the contracting parties, be submitted for decision to a court of arbitration. The preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the treaty shall be dealt with likewise. The award of the court of arbitration shall be binding.

As 'n geskil in verband met die uitleg of toepassing van hierdie verdrag, met inbegrip van die protokol, nie binne redelike tyd langs diplomatieke weg besleg kan word nie, sal dit op versoek van een van die kontrakterende partye. aan skeidsregterlike beslissing onderwerp word. Dieselfde geld ook vir die voorvraag of die geskil betrekking het op die uitleg of toepassing van die verdrag. Die beslissing van die skeidsregter het verbindende krag.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Protokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischem Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines vertragschliessenden Teils einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

In elke besondere geval word die skeidsregter op so'n manier saamgestel dat elke party een van sy burgers as skeidsregter benoem en dat

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Angehörigen zum Schiedsrichter ernannt,

The court of arbitration shall, in each particular case, be constituted by each party nominating one of its subjects as arbiter and

both parties choosing a subject of a third state as chairman and co-arbitrator. Should the parties fail to agree upon the choice of the chairman within four weeks after the receipt of the request for a decision by arbitrators, they shall jointly request the President of the Permanent International Court of Arbitration at The Hague to appoint such chairman. The contracting parties reserve to themselves the right to agree beforehand as to the person of such chairman for a stated period.

The rules of procedure to be observed by the court of arbitration shall in each particular case be settled by mutual agreement between the parties. If the parties fail to agree upon such rules of procedure within three months from the date of appeal to arbitration the court of arbitration shall itself settle its procedure.

ARTICLE 24.

The provisions of this treaty shall also apply to the Mandated Territory of South-West Africa.

ARTICLE 25.

The stipulations of this treaty with respect to national or most-favoured-nation treatment granted by either

beide partye 'n burger van 'n derde staat as voorsitter en medeskeidsregter kies. Kom die partye binne vier weke na die ontvangs van die versoek om 'n skeidsregterlike beslissing nie ooreen omtrent die keuse van die voorsitter nie, dan sal hulle gesamentlik die President van die Permanente Internasionale Hof van Arbitrasie in Den Haag vra om die voorsitter te benoem. Die kontrakterende partye behou aan hulleself die reg voor om van tevore 'n ooreenkoms te tref aangaande die persoon van die voorsitter vir 'n bepaalde tyd.

Die reëling van die prosedure wat deur die skeidsgereg moet in ag geneem word, word in elke besondere geval by onderlinge ooreenkoms tussen die partye vasgestel. As die partye binne drie maande na die beroep op die skeidsgereg nie ooreenstemming omtrent die reëling van die prosedure bereik het nie, reël die skeidsgereg self sy prosedure.

ARTIEKEL. 24.

Die bepalinge van hierdie verdrag is ook van toepassing op die mandaatgebied Suidwest-Afrika.

ARTIEKEL. 25.

Die bepalinge van hierdie verdrag ten opsigte van nasionale behandeling of behandeling van die mees be-

und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die Vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofs in Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen. Die Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den Vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von drei Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

ARTIKEL 24.

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auch auf das Mandatsgebiet Südwestafrika Anwendung finden.

ARTIKEL 25.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über Gleichstellung mit Inländern oder Meistbegünstigung, die ein ver-

of the contracting parties to the subjects or citizens of the other shall not be held to interfere with the right of either party to apply the limitations or restrictions, in force from time to time in its territory, upon the entrance, travel, residence, work, ownership of immovable property, marriage or any other act of any person belonging to or descended from any Asiatic or coloured race; provided, however, that such limitations and restrictions shall be applied at the same time, in the same manner, and to the same extent to the Asiatic or coloured subjects or citizens of all other states, not being adjacent states or territories, in regard to which like grounds for applying them may exist.

ARTICLE 26.

The present treaty, after having been approved by the competent legislative authorities of the contracting parties, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Berlin as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications and shall be binding for two years from that date. The treaty shall thereafter remain in force until the expira-

gunstigde land, deur een van die kontrakterende partye aan die onderdane of burgers van die ander toegestaan, maak geen inbreuk op die reg van een van die partye tot toepassing van die beperkings, van tyd tot tyd in sy gebied van krag, op die toegang, reis, verblyf, werk, eiendomsreg van onroerende goed, huwelik of enige ander handeling van iemand wat tot 'n Asiatiese of gekleurde ras behoort of daarvan afstam; mits daardie beperkings op dieselfde tyd, op dieselfde wyse en tot dieselfde mate toegepas word op die Asiatiese of gekleurde onderdane of burgers van alle ander state, met uitsondering van aangrensende state of gebiede, ten opsigte waarvan soortgelyke gronde vir die toepassing daarvan mag bestaan.

ARTIEKEL 26.

Na goedkeuring deur die bevoegde wetgewende gesag van die kontrakterende partye sal hierdie verdrag bekrachtig word en die bekrachtigingsaktes sal so spoedig moontlik in Berlyn uitgewissel word. Dit sal in werking tree op die dag van die uitwisseling van die bekrachtigingsaktes en sal die partye vir twee jaar vanaf daardie datum verbind. Die verdrag sal daarna van krag bly tot

tragschliessender Teil den Staatsangehörigen des anderen gewährt, sollen nicht das Recht der vertragschliessenden Teile berühren, die jeweils in ihren Gebieten in Kraft befindlichen Beschränkungen oder Einschränkungen anzuwenden, die hinsichtlich der Einreise, des Reisens, des Aufenthalts, der Beschäftigung, des Grundeigentums, der Eheschliessung oder irgend einer anderen Handlung für Personen bestehen, die einer asiatischen oder farbigen Rasse angehören oder von ihr abstammen; vorausgesetzt jedoch, dass solche Beschränkungen und Einschränkungen zu gleicher Zeit, in gleicher Weise und in gleicher Ausdehnung auf die asiatischen oder farbigen Angehörigen aller anderen nicht angrenzenden Staaten oder Gebiete Anwendung finden; bei denen gleiche Gründe für ihre Anwendung vorliegen.

ARTIKEL 26.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden, nachdem er von den zuständigen gesetzgebenden Stellen der vertragschliessenden Teile gebilligt worden ist, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und von diesem Tage ab zwei Jahre in Kraft bleiben. Der Ver-

tion of six months from the date on which either of the contracting parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Pretoria in duplicate in English, Afrikaans and German texts, the 1st of September, 1928.

(Seal.)

F. W. BEYERS.

(Seal.)

O. SARNOW.

na verloop van ses maande vanaf die datum, waarop een van die kontrakterende partye dit sal opgesê het.

Ter oorkonde waarvan die gevolmagtigdes elkeen hierdie verdrag onderteken en hulle seëls daaraan geheg het.

Gedaan te Pretoria in duplikaat in Afrikaanse, Engelse en Duitse teks, die 1ste September 1928.

(Seël.)

F. W. BEYERS.

(Seël.)

O. SARNOW.

trag soll danach weiter Geltung behalten bis zum Ablauf von 6 Monaten von dem Tage an gerechnet, an dem ein vertragschliessender Teil ihn gekündigt haben wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In zweifacher Ausfertigung geschehen zu Pretoria in afrikanischer, englischer und deutscher Sprache, am 1sten September, 1928.

(Siegel.)

F. W. BEYERS.

(Siegel.)

O. SARNOW.

PROTOCOL.

(1)

For the purposes of sub-section (3) of Article 4 the Customs Agreements now existing or agreements of a like nature hereafter concluded under Section 10 of Act No. 36 of 1925 of the Union of South Africa between the Governments of the latter country and of Southern and Northern Rhodesia, and the Territories of Basutoland, Swaziland, and the Bechuanaland Protectorate, shall be deemed Customs Unions.

PROTOKOL.

(1)

Vir die doeleindes van subartikel (3) van Artikel 4 word die Tolregoooreenkomste wat nou bestaan, of ooreenkomste van soortgelyke aard wat hierna ingevolge Artikel 10 van Wet No. 36 van 1925 van die Unie van Suid-Afrika mag gesluit word, tussen die Regerings van laasgenoemde land en van Suidelik en Noordelik Rhodesië en die Gebiede Basoetoeland, Swasieland en die Beetsjoeanalandse Protektoraaat, as Tolunies beskou.

PROTOKOLL.

(1)

Im Sinne von Artikel 4 Ziffer 3 sollen als Zollunionen angesehen werden die bestehenden oder etwa später gemäss § 10 des Gesetzes Nr. 36 für 1925 der Südafrikanischen Union abgeschlossenen gleichartigen Zollvereinbarungen zwischen der Regierung des letztgenannten Landes einerseits und Süd- und Nord Rhodesien sowie den Gebieten Basutoland, Swaziland und den Bechuanaland-Protektorat andererseits.

(2)

The provisions of Article 5 shall not apply in so far as the British Merchant Shipping Act provides that British ships can only, partly or wholly, be owned by British subjects.

(2)

Die bepalingen van Artikel 5 sal nie van toepassing wees nie in sover die Britse koopvaardywet (Merchant Shipping Act) neerlê dat Britse skepe slegs, gedeeltelik of geheel, die eiendom van Britse onderdane kan wees.

(2)

Die Bestimmungen des Artikels 5 sollen keine Anwendung finden, insoweit das britische Gesetz über Kaufahrtsschiffe (Merchant Shipping Act) vorsieht, dass britische Schiffe, ganz oder teilweise, nur im Eigentum von britischen Untertanen stehen können.

(3)

It is understood that the German Reich renounces any claim to the minimum rates or rebates in respect of goods referred to in the proviso to the first paragraph of Article 8 only if and when such minimum rates or rebates are confined to the countries specified therein respectively.

(3)

Die Duitse Ryk doen afstand van enige aanspraak op diemienimumtolregte of kortings ten opsigte van die goedere wat in die voorbehoud op die eerste paragraaf van Artikel 8 vermeld is, alleen indien en wanneer daardie mienimumtolregte of kortings beperk bly tot die lande respektiewelik daarin by name opgenoem.

(3)

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Deutsche Reich auf die Mindestsätze oder Nachlässe für die in dem Vorbehalt in Artikel 8 Absatz 1 erwähnten Waren nur unter der Bedingung verzichtet, dass diese Mindestsätze oder Nachlässe auf die dort ausdrücklich aufgezählten Länder beschränkt bleiben.

(4)

(a) The protection of animals and plants against disease mentioned in Article 10 (2) also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.

(4)

(a) Die beskerming van diere en plante teen siekte, in Artikel 10 (2) vermeld, het ook betrekking op maatreëls wat getref word tot hulle behoud teen ontarding, of uitsterwing en op maatreëls wat getref word teen skadelike sade, plante, parasiete en diere.

(4)

(a) Der in Artikel 10 (2) erwähnte Schutz von Tieren und Pflanzen gegen Krankheiten umfasst auch Massnahmen zu ihrem Schutze gegen Entartung oder Aussterben sowie die auf schädliche Sämereien, Pflanzen, Parasiten und Tiere angewendeten Massnahmen.

(b) The contracting parties, although they have refrained from making any reference in Article 10 (4) to measures relating to "standard" products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way inter-

(b) Hoewel die kontrakterende partye dit nagelaat het om in Artikel 10 (4) melding te maak van maatreëls betreffende "standaard"-voortbrengsels en omskrywing van voortbrengsels, verklaar hulle dat hierdie paragraaf in dié sin moet uitgele

(b) Die vertragschliessenden Teile haben zwar in Artikel 10 (4) Massnahmen in Bezug auf sogenannte Standard-Erzeugnisse und auf Definitionen von Erzeugnissen nicht angeführt, erklären jedoch, dass dieser Absatz so auszu-legen ist, dass er keinen

fering with the practice followed by either party of subjecting the exportation of their products to certain conditions with a view to ensuring quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They further declare that they interpret the paragraph in question as prohibiting either party from having recourse to any system of classifying or defining products as an indirect means of restricting, or unfairly discriminating against, the importation of the products of the other party.

(c) Prohibitions or restrictions in respect of prison-made goods are not affected by Article 10.

(d) The presently still existing prohibitions of importation and exportation which shall be notified by either of the contracting parties to the other are not affected by the stipulations of Article 10.

The two Governments will exchange the lists of the existing prohibitions within three months from the coming into force of the foregoing treaty.

(5)

By virtue of the most-favoured-nation treat-

word dat dit hoe-genaamd geen inbreuk maak nie op die gebruik van die een of die ander party om die uitvoer van sy voortbrengrsels te onderwerp aan sekere voorwaardes met die oog op die versekering van hoedanigheid met die doel om die goeie naam van daardie voortbrengrsels te handhaaf en tewens om aan die buitelandse koper 'n waarborg te verskaf. Hulle verklaar verder dat hulle die betrokke paragraaf in dié sin uitlê dat dit ieder van die partye verbied om 'n stelsel van klasindeling of omskrywing van voortbrengrsels toe te pas as 'n onregstreekse middel om die invoer van die voortbrengrsels van die ander party te beperk om teenoor hulle 'n onbillike onderskeid te maak.

(c) Verbodsbepalings of beperkings ten opsigte van goedere wat in gevangnisse vervaardig is, word nie deur Artikel 10 geraak nie.

(d) Die tans nog bestaande verbodsbepalings op invoer en uitvoer wat ieder van die kontrakterende partye aan die ander sal meedeel, word nie deur die bepalinge van Artikel 10 geraak nie.

Die twee Regerings sal die lyste van die bestaande verbodsbepalings uitwissel binne drie maande vanaf die inwerkingtreding van die voorgaande verdrag.

(5)

Op grond van die meesbegunstigende waar-

Teil an dem Verfahren hindert, die Ausfuhr seiner Erzeugnisse von gewissen qualitativen Bedingungen abhängig zu machen, um cinerseits den guten Ruf dieser Erzeugnisse zu wahren und andererseits dem ausländischen Käufer eine Garantie zu geben. Sie erklären ferner, dass sie den betreffenden Absatz so auslegen, dass er jedem Teil verbietet, irgend ein System der Klassifizierung oder Definition von Erzeugnissen als indirektes Mittel zur Beschränkung oder zu ungerechter Diskriminierung der Einfuhr der Erzeugnisse des anderen Teils anzuwenden.

(c) Verbote oder Beschränkungen für Waren, die in den Gefängnissen hergestellt sind, werden durch Artikel 10 nicht berührt.

(d) Die jetzt noch bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote, die jeder vertragschliessende Teil dem anderen mitteilen wird, werden durch die Bestimmungen des Artikels 10 nicht berührt.

Beide Regierungen werden die Listen der bestehenden Verbote innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des vorstehenden Vertrages austauschen.

(5)

Auf Grund der in Artikel 12 vereinbarten

ment agreed to in Article 12 concessions which either of the contracting parties may grant to a third country in regard to railway traffic can only be claimed by the other party for the transport of similar goods in the same direction and on the same routes.

(6)

It is agreed that the turnover-tax also belongs to the internal duties mentioned in Article 13.

(7)

In order to facilitate and increase the reciprocal exchange of articles produced or manufactured in their respective territories the contracting parties intend to conclude an agreement on mutual customs tariff concessions.

This agreement, when concluded, will be considered part of the foregoing treaty.

(8)

The contracting parties agree to conclude treaties for the removal of double taxation and for the affording of legal protection and legal assistance in tax cases and to exchange drafts for these treaties as soon as possible.

toe die kontrakterende partye in Artiekel 12 ooreengekom het, kan begunstigings in die spoorwegverkeer, deur een van die partye aan 'n derde land verleen, deur die ander party alleen geëis word vir die vervoer van soortgelyke goedere in dieselfde rigting en op dieselfde verkeersroetes.

(6)

Die kontrakterende partye kom ooreen dat omsetbelasting ook behoort tot die inlandse regte in Artiekel 13 vermeld.

(7)

Ter vergemakliking en vermeerdering van die wedersydse verkeer van artikels wat in hulle respektiewe gebiede voortgebring en vervaardig word, is die kontrakterende partye voornemens om 'n ooreenkoms omtrent tolregbegunstigings aan te gaan.

Wanneer hierdie ooreenkoms gesluit is, sal dit as deel van die voorgaande verdrag beskou word.

(8)

Die kontrakterende partye kom ooreen om verdrae aan te gaan tot voorkoming van dubbele belasting en tot verskaffing van regsbeskerming en regsbystand in belastinggevalle; en om ontwerpe vir hierdie verdrae so spoedig moontlik uit te wissel.

Meistbegünstigung können Begünstigungen die ein vertragsschliessender Teil einem dritten Lande im Eisenbahnverkehr gewährt, von dem anderen Teil nur für gleichartige Gütertransporte in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke in Anspruch genommen werden.

(6)

Es besteht Einverständnis darüber, dass zu den in Artikel 13 genannten inneren Abgaben auch die Umsatzsteuer gehört.

(7)

Um den gegenseitigen Austausch von Waren zu erleichtern und zu fördern, die in ihren Gebieten erzeugt oder hergestellt sind, beabsichtigen die vertragsschliessenden Teile eine Vereinbarung über gegenseitige Zollzugeständnisse abzuschliessen.

Dieses Abkommen wird nach seinem Abschluss als Bestandteil des vorstehenden Vertrages angesehen werden.

(8)

Die vertragsschliessenden Teile kommen überein, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen baldmöglichst auszutauschen.

(9)

The stipulations of the foregoing treaty which relate to the treatment of subjects and citizens or ships and vessels of the contracting parties shall, as far as His Britannic Majesty is concerned, apply exclusively to subjects of His Majesty who are nationals of the Union of South Africa in terms of Act No. 40 of 1927 and to ships and vessels registered in the Union of South Africa.

This protocol constitutes an essential part of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day and shall come into force at the same time as this treaty.

Done at Pretoria in duplicate in English, Afrikaans and German texts, the 1st of September, 1928.

F. W. BEYERS.
O. SARNOW.

(9)

Die bepalings van die voorgaande verdrag wat betrekking het op die behandeling van die onderdane en burgers of skepe van die kontrakterende partye, sal, in sover dit Sy Britse Majesteit aangaan, van toepassing wees uitsluitend op onderdane van Sy Britse Majesteit wat burgers is van die Unie van Suid-Afrika volgens Wet No. 40 van 1927 en op skepe in die Unie van Suid-Afrika geregistreer.

Hierdie protokol maak 'n wesenlike deel uit van die Verdrag van Handel en Skeepvaart wat vandag onderteken is, en tree in werking op dieselfde tyd as die verdrag.

Gedaan te Pretoria in duplikaat in Afrikaanse, Engelse en Duitse teks, die 1ste September 1928.

F. W. BEYERS.
O. SARNOW.

(9)

Die Bestimmungen des vorstehenden Vertrages, die sich auf die Behandlung von Staatsangehörigen oder Schiffen der vertragschliessenden Teile beziehen, sollen, insoweit es es Seine Britannische Majestät angeht, ausschliesslich Anwendung finden auf Untertanen seiner Majestät, die nach dem Gesetz Nr. 40 von 1927 Angehörige der Südafrikanischen Union sind, und auf Schiffe, die in der Südafrikanischen Union registriert sind.

Dieses Protokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrages und tritt gleichzeitig mit diesem Verträge in Kraft.

Gegeben in Pretoria in zweifacher Ausfertigung in afrikanischer, englischer und deutscher Sprache, am 1sten September, 1928.

F. W. BEYERS.
O. SARNOW.